

---

# 2015년도 인문사회분야 학술지원사업 명저번역지원사업 신청요강

---

2015. 1.

## 연구과제 신청시 필수 확인 사항

- ① 사업신청을 위한 (KRI) 필수입력사항을 반드시 확인하시고, 미비 시 신청되지 않음을 양지하여 주시기 바랍니다.
  - 한국연구업적통합정보(KRI, <http://www.kri.go.kr>) 필수입력사항(기본정보, 전공 및 심사가능분야, 학위 등)은 다음페이지 참고
  
- ② ‘개인정보 제공 및 활용 동의서’ 는 [붙임5] 양식을 참고하여 작성하고 연구책임자 서명 후 스캔하여 파일형태로 시스템에 탑재하시기 바랍니다.  
(세부 탑재 방법은 온라인신청안내매뉴얼 참고)
  
- ③ ‘온라인신청안내매뉴얼’ 은 신청접수 1주일 전에 홈페이지를 통해 공고되므로, 반드시 숙지하신 후 신청하시기 바랍니다.
  
- ④ 신청마감일에는 온라인 접속이 폭주하므로 마감시간 3~4시간 전까지 온라인신청을 완료하는 것이 좋습니다.
  
- ⑤ 명저번역지원사업의 신청 기간 및 절차는 다음과 같습니다. 원활한 신청이 이루어질 수 있도록 사전에 숙지하시기 바랍니다.(6쪽 참조)

구 분	내 용
연구자 신청 기간	2015. 2. 27.(금) 14:00 ~ 2015. 3. 5.(목) 18:00
주관연구기관 확인	2015. 2. 27.(금) 14:00 ~ 2015. 3. 9.(월) 18:00
신청 절차	연구자 접수 ▷ 주관연구기관 확인 ▷ 신청 완료
구비서류	① 번역연구계획서, ② 개인정보 제공 및 활용 동의서

**참고** 한국연구업적통합정보(KRI) 필수항목 입력 안내

한국연구업적 통합정보(KRI)(<http://www.kri.go.kr>) ▶ 신청자 본인의 최신 정보를 입력(수정)함  
 - 신청자 소속대학이 연구재단과 정보공유 협정체결을 맺은 기관인 경우, KRI에서 본인의 업적 직접수정이 불가함. 이 경우 소속대학의 관련 부서로 연락

☞ 협정체결기관보기 : KRI 홈 > 사업소개 > 협정체결기관



- 온라인신청 전 KRI에 필수항목 입력여부 확인. 누락 시 신청 불가

▶ 필수항목

구분	항목	비고
기본정보	생년월일	예) 19701231
	성별	남성(1), 여성(2)
	연구실 전화번호	예) 02-123-1234
	이메일	예) sample@aaa.edu
	소속기관	
	단과대학	단과대학이 없는 경우 '단과대구분없음'으로 입력
	학과	소속학과가 없는 경우 '소속학과없음'으로 입력
전공 및 심사가능분야	전공코드	
학위	학위구분	<b>선행 학위정보가 입력되어야 함</b> - 박사인 경우 : 석사, 학사 정보 필수 - 석사인 경우 : 학사 정보 필수
	수여대학	재단의 기관코드에서 검색하여 입력
	학과	재단의 학과코드에서 검색하여 입력하는 것이 원칙이나, 외국대학 등은 텍스트로 입력 (텍스트 입력방법 : 학과 입력란 옆의 돋보기 그림을 클릭▷ 학과명 입력▷ 직접입력 버튼 클릭)
	지도교수명	지도교수를 검색하여 입력하는 것이 원칙이나, 외국대학 등 KRI에 등록이 안된 지도교수는 성명을 텍스트로 입력 (텍스트 입력방법 : 지도교수명 란에 직접 입력)

※ KRI 정보등록 관련 문의처 : 1544-6118

# - 신청 주요사항 요약 -

구분	2014	2015	비고
<b>지원예산</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 총예산: 1,063백만원</li> <li>- 신규: 473백만원(30과제)</li> <li>- 계속: 없음</li> <li>- 출판지원금 및 번역권체결비 : 590백만원</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 총예산: 1,063백만원</li> <li>- 신규: 300백만원(10과제 내외)</li> <li>- 계속: 324백만원(14과제)</li> <li>- 출판지원금 및 번역권체결비 : 439백만원</li> </ul>	
<b>지원대상</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 『학술진흥법』 제2조 제5호에 해당하는 자</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 좌동</li> </ul>	
<b>지원분야</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 전 학문분야</li> <li>※ '14년 신규과제는 한국어번역권 체결이 필요없는(Public Domain) 도서에 한함</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 좌동</li> </ul>	
<b>과제당 지원규모</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 번역과제의 분량과 난이도를 고려하여 자율신청(원고지 1매당 7,000원 이내)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 좌동</li> </ul>	
<b>지원기간</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 1~2년</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 2~3년</li> </ul>	
<b>평가절차</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 신규 : 요건심사→전공평가(패널평가) →종합평가</li> <li>○ 계속 : 중간평가</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 신규 : 좌동</li> <li>○ 계속 : 연차점검</li> <li>- 컨설팅 기능 위주의 연차점검으로 전환</li> </ul>	
<b>학술활동 결과물 제출</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 연구종료 제출 후 2년 이내</li> <li>- 단, 특별한 경우(특수언어나 중간 및 결과평가 지연에 따른 연구기간 조정, 번역권 체결 지연과 관련된 경우 등)에 한 해 1년 연장할 수 있음</li> <li>※ 2010~2011년 선정과제도 적용</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 연구종료 제출 후 2년 이내</li> <li>- 신규과제 : 기간 연장 불가</li> <li>- 계속과제 : 특별한 경우(특수언어나 중간 및 결과평가 지연에 따른 연구기간 조정, 번역권 체결 지연과 관련된 경우 등)에 한 해 1년 연장할 수 있음</li> </ul>	
<b>추진일정</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 신청마감 : 5.28, 평가 : 6~8월</li> <li>선정통보 : 8월말, 연구개시 : 9.1</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 신청마감 : 3.3, 평가 : 3~4월</li> <li>선정통보 : 4월말, 연구개시 : 5.1</li> </ul>	

# - 차 례 -

I. 사업목적 및 개요 .....	1
II. 지원내용 .....	2
III. 신청 .....	4
1. 신청자격 .....	4
2. 신청 및 참여제한 .....	4
3. 신청기간 및 방법 .....	6
4. 신청절차 .....	6
IV. 평가 및 선정 .....	10
V. 사업비 관리 .....	11
VI. 연구과제 관리 .....	12
1. 평가유형 및 평가내용 .....	12
2. 보고서 제출 .....	14
3. 학술활동 성과 관리 .....	16
VII. 기타사항 .....	17
<b>[붙임1]</b> 평가항목 및 배점 .....	19
<b>[붙임2]</b> 번역연구계획서 양식 .....	20
<b>[붙임3]</b> 번역도서 원문 사본 제출 기준 .....	22
<b>[붙임4]</b> 번역원고 제출 기준 .....	22
<b>[붙임5]</b> 개인정보제공 및 활용동의서 .....	23

I

# 사업 목적 및 개요

## 1. 사업목적

- 동·서양 명저 번역을 통해 번역의 모범적 기반 마련 및 학술성과의 세대 간 전수 지원
- 이해하기 쉬운 우리말로 번역함으로써 일반 대중의 동·서양 명저에 대한 접근성 제고

## 2. 지원근거

- 「학술진흥법」 제3조(정부의 책무) 및 제5조(학술지원사업의 추진 등)

## 3. '15년 중점 추진방향

- 번역대상물의 당시 역사·철학·문화 등 시대적 상황을 종합적으로 고려한 충분한 연구 수행을 위해 연구기간을 2~3년으로 확대
- 사업의 효율적 운영을 위해 2단계 평가 시기를 변경(연구기간 종료 전 2개월 이내로)하고 평가 후 연구기간 내 연구비 집행 완료

## 4. 기대효과

- 번역 활동 지원을 통해 기초연구 발전의 토대를 마련하고 우수한 번역 연구자 육성
- 이해하기 쉬운 동서양 명저 보급을 통해 고전에 대한 대중의 접근성 강화

## 5. 추진일정

일 정	추진 내용
2015. 1월	<ul style="list-style-type: none"> <li>2015년도 명저번역지원사업 세부시행계획 확정·시행</li> <li>신규과제 신청요강 공고 및 지정도서 공고</li> </ul>
2015. 2월	<ul style="list-style-type: none"> <li>신규과제 신청 접수</li> </ul>
2015. 3~4월	<ul style="list-style-type: none"> <li>신규과제 선정평가</li> </ul>
2015. 5월	<ul style="list-style-type: none"> <li>신규과제 연구개시</li> </ul>
2015. 6~8월	<ul style="list-style-type: none"> <li>계속과제('14년도 선정) 연차보고서 접수 및 연차점검 실시</li> </ul>
2015. 9월	<ul style="list-style-type: none"> <li>계속과제('14년도 선정) 연구개시</li> </ul>

## II

# 지원내용

### 1. 예산

(단위:과제/백만원)

구분	예산액	지원예정 과제수	비 고
신규과제	300	10과제 내외	
계속과제	324	14과제	
번역권 체결비 및 출판지원금	439	-	
<b>합 계</b>	<b>1,063</b>	<b>24과제 내외</b>	

※ 사업비 내에서 신규과제 번역비, 번역권 체결비 및 출판지원금 등은 탄력적으로 운영됨

## 2. 지원분야

- 지원분야 : 전 학문분야
- 번역대상 도서 : '14년도 확정된 지정도서 중 번역이 필요한 도서
- 번역대상 도서 선정
  - 일반연구자들의 추천도서(Bottom-up)를 대상으로 관련학계 인사로 구성된 전문가 그룹의 검토 및 자문을 거쳐 확정(Top-Down)
  - ※ 동 사업의 연구수행 중 중간평가에 따라 지원 중단되는 경우, 해당 도서는 지정도서 목록에 재포함될 수 있으나, 해당 과제 수행자는(연구책임자 및 공동연구원) 신규로 재신청할 수 없음
  - ※ 한국어 번역권체결이 필요없는 도서에 한함
  - '15년도는 신규과제 지원 규모 및 연구개시일 등을 고려하여 '14년 지정도서 중에서 선정하고, 별도의 지정도서 접수·선정하지 않음
  - ※ 신규과제 신청공고 시 '15년도 지정도서 목록 제공

## 3. 지원유형

지원유형	지원규모	지원기간	비고
단독 및 공동연구	원고지 분량에 따른 자율신청 (간접비 지원 없음)	2~3년	

- ※ 사업비 신청기준 : 200자 원고지 1매당 7,000원 이내
- 번역과제의 분량과 난이도를 고려하여 자율신청
- 특수언어(고어, 사어 등)의 경우 원고지 기준단가의 30%이내에서 증액 지원 가능

## 4. 연구개시

- 연구개시일 : 2015년 5월 1일



Ⅲ

신 청

1. 신청자격

- 「학술진흥법」 제2조 제5호 규정에 해당하는 연구자로서 아래와 같은 연구업적이 있는 대학·연구기관 등에 소속된 연구자
- ※ 연구책임자는 사업비중앙관리가 가능한 국내기관 소속 연구자이어야 함

**【연구책임자 요건】**

- ① 단독 번역출판물이 1종 이상인 연구자 또는
- ② 4인 이하의 공동 번역출판물이 1종 이상인 자로서, 2010년 1월 1일부터 온라인신청 마감일 현재까지 국내외 전문학술지<한국연구재단 등재(후보)학술지 또는 국제적수준(SCI&SCIE급, A&HCI급·SSCI급, SCOPUS급) 학술지>, 등록 완료된 국제특허 또는 전문학술 저서 등의 연구 실적이 1편 이상인 연구자
- 단, 박사학위를 소지한 비전임 연구자는 대학 전임교원 이상의 연구책임자와 공동연구를 계획하는 경우에 한해 번역 업적이 없어도 상기의 연구 실적이 2편 이상이면 공동연구원으로 신청 가능
- ☞ 단독저서 및 역서는 연구실적 3편으로, 공동저서 및 역서는 연구실적 2편으로 산정

2. 신청 및 참여제한

□ 신청제한에 관한 사항

- 본 사업 내에서는 1인이 1과제에 한하여 신청할 수 있음
- 현재 명저번역지원사업 과제 참여자는 진행 중인 번역연구 결과물의 출판 적격 판정 이전에는 신규과제 신청이 제한됨
- “상반기 선정 사업”(5.1, 7.1 연구개시) 내에서는 1과제만 신청 가능

※ 상반기 선정 사업 : 학문후속세대(박사후국내연수, 학술연구교수), 신진연구자지원, 중견연구자지원, 저술출판지원, 대학연구인력국제교류지원, 명저번역지원 중 **1과제만** 신청할 수 있음

○ 신청마감일 현재 제재를 받고 있는 연구자

- 신청 이전 교육부 인문사회분야 학술지원사업비를 지원받았으나, 해당 연구과제의 학술활동 결과보고서 제출기한이 경과하였음에도 온라인 신청마감일 현재까지 학술활동 결과보고서를 제출하지 아니하여 제재 중인 연구책임자 및 공동연구원
- 온라인 신청마감일 현재 학술활동결과물 제출 의무(연구기간 종료 후 2년 이내)를 이행하지 아니하여 현재 제재 중인 연구책임자 및 공동연구원
- 학술진흥법 제19조 및 관련 규정에 의하여 사업비 지급 중지 또는 환수 조치를 통보받은 날로부터 온라인 신청마감일 현재 제재기한이 경과되지 아니한 연구자
- 국가연구개발사업의 관리 등에 관한 규정 제27조에 의해 제재조치를 받고 있는 자

□ 참여제한에 관한 사항

○ 연구자가 동시에 수행할 수 있는 연구과제는 3개 이내로 하며, 그 중 주관 연구책임자로 수행할 수 있는 과제는 1과제로 한정함

※ 인문사회분야 학술지원사업 처리규정 제18조

- (적용범위) 인문사회분야 학술지원사업 처리규정 제3조에 따라 교육부에서 추진하고 있는 학술지원사업(단, 현재 수행하고 있는 과제의 연구 종료일이 2015. 12. 31까지인 과제는 미포함)
- (예외) 인문사회처리규정 제18조의 규정 각호에 해당하는 사업은 연구 종료일에 관계없이 과제 수에 미포함

**【 인문사회 학술연구지원사업중 과제 수 미포함 사업 】**

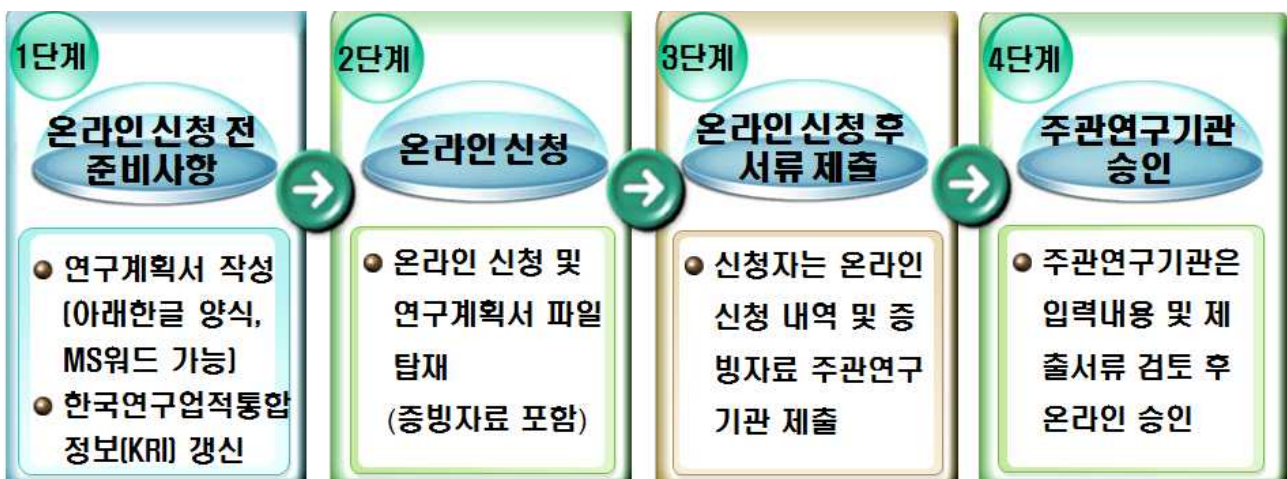
- |                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| ① 우수학자지원사업                        | ② 우수논문지원사업 |
| ③ 저술출판지원사업 중 저술성과확산지원             |            |
| ④ 대학중점연구소지원사업 중 정책중점연구소           |            |
| ⑤ 학제간융합연구지원사업 중 융합연구총괄센터          |            |
| ⑥ 사회과학연구지원(SSK)사업 중 단기과제          |            |
| ⑦ 인문학대중화사업 중 시민인문강좌, 인문도시, 석학인문강좌 |            |

- 연구과제 신청이 완료된 이후라도 신청과제의 연구책임자, 공동연구원 등이 학술진흥법 등 관련 법령에 따른 제재, 연구 수행 과제 수 초과 등에 해당하는 것이 확인될 경우 최종 선정에서 제외됨

### 3. 신청기간 및 방법

- 신청기간
  - 연구자 신청 : 2015. 2. 27.(금), 14:00 ~ 3. 5.(목), 18:00까지
  - 기 관 확 인 : 2015. 2. 27.(금), 14:00 ~ 3. 9.(월), 18:00까지
- 신청방법 : 온라인 신청(신청안내매뉴얼 참조)
  - 온라인신청안내매뉴얼은 신청일 1주일 전에 홈페이지를 통해 공지
- 제출서류
  - 번역연구계획서
  - 번역 대상 도서의 번역한 부분 원문(목차포함)
  - 번역 대상 도서의 번역한 부분 원고

### 4. 신청절차



## 가. 온라인 신청 전 준비사항

- 1) 신청자는 한국연구재단 홈페이지에 있는 빠른메뉴 → 「한국연구업적 통합정보 (KRI)」에서 본인의 연구업적 등의 정보를 최신 정보로 입력(수정)하여야 함
  - 신청자의 KRI 입력내용 중 소속, 직위, 이메일 주소, 학위정보 등 필수 입력사항을 미기재한 경우 온라인 신청이 불가함. 아울러 KRI 내에서 신청자의 정보공개여부 입력란은 반드시 ‘공개’로 설정
  - 한국연구재단 연구관리시스템에서 온라인 신청을 완료한 이후에는 KRI에 추가 수정한 정보가 연동되어 반영되지 않음. 따라서, KRI에 최신 정보로 수정하고자 할 경우에는 온라인 신청을 취소하고 KRI 정보를 수정한 후 다시 신청하여야 함
- 2) 온라인 신청 시에는 [붙임2]의 연구계획서 파일을 탑재하여야 하므로 온라인 신청 전에 한국연구재단의 「한글」 또는 「MS워드」 양식으로 미리 작성하여야 함
- 3) 비전임 연구자의 경우 사전에 신청기관을 정하고, 사업비 중앙관리부서와 지원 관리에 관한 사항을 충분히 협의하여 신청 전·후 원활한 행정지원을 받을 수 있도록 하여야 함
- 4) 신청자는 신청과제의 평가요청학문분야 및 담당 학문단을 ‘연구분야 분류표’에서 사전에 확인하여야 함
  - ※ 연구분야분류표 확인 : 한국연구재단 홈페이지 상단 메뉴 중 자료실→연구분야 분류표→[학술연구분야분류](#) [클릭]
  - ※ 연구분야 및 평가관련 사항은 해당 학문단으로 문의
- 5) 해당분야 연구 동향 확인은 기초학문자료센터(KRM) 홈페이지를 활용
  - ※ 기초학문자료센터(KRM) 홈페이지(<http://www.krm.or.kr>)

기초학문자료센터(KRM, [www.krm.or.kr](http://www.krm.or.kr)) : 인문사회분야 연구자가 수행한 연구 과제 및 연구성과 등 관련자료를 DB로 구축·제공하여 연구자들의 후속연구 활성화를 목표로 구축된 시스템

## 나. 온라인 신청

- 1) 신청자는 신청기간 내에 "온라인 신청사항"을 입력하고, 작성한 "번역연구

- 계획서" 파일을 탑재하여야 함(접수번호는 온라인 신청완료 후에만 볼 수 있음)
- 2) 신청자가 KRI에 입력한 최근 5년 이내 연구업적은 신청요건 확인에 활용하고 평가 시 업적평가에 반영됨
  - 3) 온라인 신청기간 중에는 입력한 신청내용과 계획서 파일의 교체가 가능하나 온라인 신청 마감일 후에는 교체·수정이 불가능함
    - 교체 및 수정한 후에는 신청완료 버튼을 반드시 다시 클릭해야함 (클릭하지 않았을 경우는 신청이 완료되지 않음)
  - 4) 온라인 신청 및 연구계획서 파일을 탑재하고 접수번호를 부여 받았을 경우에 신청이 완료된 것이며, 접수번호가 부여되지 않은 과제는 신청한 것으로 인정하지 않음
  - 5) "개인정보 제공 및 활용 동의서"는 [붙임 5]양식을 활용하여 작성하고, 연구계획서와는 별도로 분리하여 탑재하여야 함

#### 다. 온라인 신청완료 후

- 1) 신청자
  - 신청자는 온라인 신청을 완료한 후 입력내용 및 제출서류(계획서 등) 1부를 출력하여 주관연구기관의 사업비 중앙관리 부서(산학협력단 등)에 제출
- 2) 주관연구기관의 사업비 중앙관리 부서
  - 주관연구기관은 신청자로부터 제출받은 입력내용 및 제출서류를 검토·확인한 후, 주관연구기관 확인기한 내에 한국연구재단 연구사업통합관리 시스템에 접속하여 '주관연구기관 확인'을 입력 완료해야 함
  - (주관연구기관이 확인하지 않은 과제는 신청과제로 인정되지 않음)

#### 라. 서류제출

- 1) 제출방법
  - 별첨 소정양식에 따라 작성하여 신청기관장을 통해 재단으로 일괄 우편 제출

2) 제출서류

- 연구진(공동연구원 포함)의 대표적 번역업적물(출판물) 1종
  - 번역연구계획서 각 7부 ([붙임2])
  - 번역대상도서의 번역한 부분 원문사본(목차 포함) 및 번역원고 각 7부 ([붙임3], [붙임4])
    - 서양서: 원문의 핵심적인 부분 30페이지 이상
    - 동양서: 원문의 핵심적인 부분 15페이지 이상
- ※ 제출서류의 내용은 온라인 신청 시 입력·탑재한 내용과 동일하여야 합니다. 내용이 다를 경우 평가 시 불이익을 받을 수 있으며, 온라인 상의 내용을 기준으로 함
- ※ 번역연구계획서, 원문사본, 번역원고 순으로 한 부씩 별도로 제본하여 제출하시기 바람
- ※ 제출서류가 기한 내 재단에 접수되지 않을 경우(재단 접수일자 기준임. 발송일 기준 아님), 신청으로 인정되지 않음

3) 우편 제출기한 : 2015. 3. 11.(수), 18:00 까지

## IV

## 평가 및 선정

## 1. 평가단계

단계별	평가구분	평가내용	비고
1단계	요건심사	신청요강에 근거한 신청자격 충족여부 등 (전산시스템에 의한 확인)	한국연구재단
2단계	전공평가 (패널평가)	번역업적 및 번역연구계획서 평가 등	전공평가단
3단계	종합평가	평가결과 등 종합적 검토 및 최종과제 선정	종합평가단

## 가. 제 1 단계 : 요건심사

- 심사방법 : 전산시스템에 의한 확인 심사
- 심사내용 : 신청요강에 근거한 신청자격 충족여부 등

## 나. 제 2 단계 : 전공평가

- 평가방법 : 패널(토론)평가
  - 연구업적 및 번역연구계획서에 대한 검토
- 평가내용 : 연구역량 및 번역연구계획서 우수성 등
- 평가항목 및 배점 : 세부내역 [붙임1] 참조

평가항목	평가지표	배점
번역업적의 수준(20)	번역업적물의 질적 수준	20
번역능력의 우수성(60)	원문번역의 충실도	20
	가독성과 완성도	20
	역주 등 참고사항	20
전공분야와의 관련성(20)	전공분야와의 관련성	20
합 계		100

### 다. 제 3 단계 : 종합평가

- 평가주관 : 종합평가단
- 평가내용 : 평가결과 등 종합적 검토 및 최종과제 선정
  - ※ 평가결과 최종 점수 60점 미만 과제는 선정에서 제외

## 2. 선정 및 협약체결

- 예비선정 : 한국연구재단 홈페이지를 통해 일정기간 예비선정과제를 공개하여 타 사업비 지원 프로그램과의 중복지원 등을 방지
- 최종선정 : 예비선정 기간 중 중복성 검토 등 절차를 거쳐 선정
- 협약체결 : 한국연구재단(이사장), 주관연구기관(장), 연구자 3자간 사업비 협약 체결

## V

## 사업비 관리

### 1. 사업비 지급

- 연구책임자가 소속된 주관연구기관(산학협력단 등)에 지급
  - 사업비는 과제별 협약체결 이후 집행하여야 함
  - ※ 다년 과제의 경우 연차점검 후 지원이 결정된 사업비 지급
  - ※ 사업비는 번역원고료로 지급하되 관련세법을 준수하여 계좌 이체함

### 2. 사업비 관리

- 「인문사회분야 학술지원사업 처리규정」에 따라 주관연구기관(산학협력단 등)이 중앙관리
- 동 사업비는 번역원고료로 지급하므로 세부 정산 대상에서 제외



## VI

## 연구과제 관리

## 1. 평가유형 및 평가내용

## 가. 1단계 : 연차점검

- 점검시기 : 연차보고서 접수 후 다음년도 연구개시 전
- 점검방법

구분	점검구분	점검내용	비고
1단계	연차점검	연차별 당초 번역계획 대비 수행실적 및 차년도 번역계획 점검	연차점검단
2단계	종합점검	1단계 결과 검토 및 지원여부 최종 결정	종합점검단

- 점검항목

점검항목	측정지표	비고
기수행 번역 실적	번역수행의 당초 목표대비 진도 실적	
향후 번역계획 및 내용	기수행 번역내용과의 연관성	
	차년도 번역목표 및 내용의 적정성	
	최종 번역목표 달성 가능성	

- 점검결과 및 조치

- 연차점검 결과는 우수/보통/미흡으로 구분하되, 미흡일 경우 정밀평가 실시

결과	조치
우수/보통	계속지원
미흡	정밀평가

- 정밀평가 결과에 따른 조치

점수	등급	조치
70점 이상	PASS	계속지원
70점 미만	FAIL	지원중단

※ 세부적인 평가항목은 별도의 평가계획에 따라 수립

- 점검결과 활용 : 다음년도 지원여부 결정

※ 지원중단 결정시「인문사회분야 학술지원사업 처리규정」에 따라 학술활동 결과보고 및 학술활동 결과물(2년 이내 번역물 주제 관련 논문)제출 관련 의무 이행

## 나. 2단계 : 종료 전 평가

- 평가시기 : 2단계 평가보고서 접수(연구기간 종료 2개월 전) 후 연구종료 전
- 평가방법

구분	평가구분	평가내용	비고
1단계	패널평가	번역능력의 우수성 평가	패널평가단

- 점검항목 및 배점

평가항목		평가내용	배점
번역 능력의 우수성	원문번역의 충실도	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 원문번역의 정확성</li> <li>■ 원문번역의 완결성</li> <li>■ 용어 및 문체의 적절성(특수어, 복합사유어)</li> </ul>	30
	가독성과 완성도	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 번역의 가독성(자연스럽고 정확한 우리말 표현)</li> <li>■ 고유명사 및 용어 표기의 통일성</li> </ul>	40
	역주 등 참고사항	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 역주 및 역자해설의 적절성과 충실성</li> <li>■ 기타 참고사항의 구비(용어집, 도표, 지도 등)</li> <li>■ 기존 번역과의 차별성(기존 번역본이 있는 경우)</li> </ul>	30

- 평가결과 및 조치

결과	조치
출판적합	출판 추진
출판유보	4개월간의 수정 기간을 주어 재평가
출판부적합	지원중단

- 평가결과 적용 : 출판적합 여부 결정

※ 지원중단 결정시「인문사회분야 학술지원사업 처리규정」에 따라 학술활동 결과보고 및 학술활동 결과물(2년 이내 번역물 주제 관련 논문)제출 관련 의무 이행

## 2. 보고서 제출

### 가. 1단계 : 연차보고서 제출

- 제출시기 : 연차별 연구기간 종료 2개월 전
- 제출방법 : 온라인 제출
- 제출서류 : 연차보고서(제출양식 온라인 탑재) 및 번역본/번역원문

### 나. 2단계 : 평가보고서 제출

- 제출시기 : 연구기간 종료 2개월 전
- 제출방법 : 온라인 제출
- 제출서류 : 연차보고서(제출양식 온라인 탑재) 및 번역본/번역원문

### 다. 학술활동 결과보고서 제출

- 제출시기 : 연구기간 종료 후 6개월 이내
- 제출방법 : 온라인 제출
- 제출자료
  - 학술활동 결과보고서 및 번역본/번역원문 : 파일 탑재
  - 학술활동 요약문(국·영문) : 직접 입력
  - ※ 학술활동 연구요약문은 학술활동결과물의 내용을 일반인이 이해할 수 있도록 평이하게 작성
  - 학술활동 저술결과 개요보고서 : 직접 입력
- 학술활동 결과보고서 미제출 과제는 「학술진흥법」 제20조에 따라 제재 조치

**라. 학술활동 결과물(번역도서) 제출**

- 제출시기 : 연구 종료 후 2년 이내
  - ※ 단, 특별한 경우(특수언어나 중간 및 결과평가 지연에 따른 연구기간 조정, 번역권 체결 지연과 관련된 경우 등)에 한 해 1년 연장할 수 있음(계속과제에 한함)
  - 번역도서 출판은 한국연구재단 “명저번역 지정출판사”에 한함
- 번역도서의 판권
  - 초판 출판일로부터 향후 5년간 국가(한국연구재단)가 소유하고, 그 이후 번역연구책임자가 소유함을 원칙으로 함 (e-book 출판 포함)
- 사사표기

<b>학술활동 결과물(번역도서) 발표 시, 반드시 다음과 같이 표기하여야 한다.</b>	
국문표기 시	이 번역서는 2015년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-과제번호)
영문표기 시	This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government (NRF-과제번호)

※ 사사표기는 교육부 및 한국연구재단 사업비 지원이 아닌 타 기관 일부 지원 병기 표기를 허용함

### 3. 학술활동 성과 관리

- 연구자는 학술활동 결과물 제출 후라도 한국연구재단 홈페이지에 과제 수행과 관련된 학술활동 성과(세계인명사전 등재 사실, 각종 언론보도 내용, 인력양성 실적 등) 및 학술활동 결과물(논문, 저서, 각종 보고서, 특허, 기술발명, 원자료, 중간산출물)을 탑재하여야 하며, 한국연구재단의 사용 요구가 있을 경우에는 해당 학술활동결과물을 송부하여야 함

\* 학술활동결과물이란 연구과제 수행 중에 연구자가 수집·작성한 일체의 자료로 원자료와 중간산출물, 학술활동 결과보고서, 학술활동결과발표물 등의 공식적인 자료를 말함(인문사회분야 학술지원사업 처리규정 제2조 제10항)

- 원자료는 연구자가 연구과제를 수행하는 과정에서 수집, 참고한 일체의 자료(단, 저작권 미해결자료 및 타 기관 기 구축 자료는 제출 불가)
- 중간산출물은 연구자가 연구과제를 수행하는 과정에서 작성한 일체의 자료(예: 사진자료, 음성자료, 동영상자료, 통계자료 등)

- 한국연구재단은 「인문사회분야 학술지원사업 처리규정」 제34조에 따라 연구성과의 이용 및 활용을 촉진하여야 함
  - 국회도서관, KERIS, NTIS 등 유관기관과의 연계 활용
  - 한국연구재단 기초학문자료센터(KRM)를 통한 디지털 콘텐츠(원문, 음성, 동영상, 이미지 등) 서비스 제공 등

## V

## 기타사항

## 1. 간접비 지급

- 해당사항 없음

## 2. 기타 참고사항

- 신청 시 부정확한 내용이나 허위 사실을 입력할 경우 불이익을 받을 수 있으며 선정 후에도 허위사실이 발견될 경우 선정을 취소할 수 있음
- 「공공기관의 정보공개에 관한 법률」에 따라 신청자(연구책임자)는 평가결과 발표 후 일정기간 해당 과제에 대한 평가결과와 관련된 평가의견 및 평가절차 등에 관한 정보공개를 요청할 수 있음. 단, 타 신청자의 연구계획서 및 평가내용 등 제반 사항은 비공개 대상임
- 「생명윤리 및 안전에 관한 법률」에 따라 동법 제17조에서 규정하고 있는 인간대상연구 등에 해당되는 연구과제의 경우, 동법에서 정하고 있는 절차를 거쳐야 함
  - 각 소속기관(대학 등)의 IRB에 관련 사항 확인
  - 소속기관 IRB 이용이 곤란할 경우 국가생명윤리정책연구원의 공용 IRB에 확인
    - ※ 문의처 : 국가생명윤리정책연구원 02-737-8970~1, <http://irb.or.kr>

\* 인간대상연구란 "사람을 대상으로 물리적으로 개입하거나 의사소통, 대인접촉 등의 상호작용을 통하여 수행하는 연구, 또는 개인을 식별할 수 있는 정보를 이용하는 연구로서 보건복지부령으로 정하는 연구"이며, IRB심의를 받도록 정해져 있음.

- '15년 학술지원사업에 선정된 연구책임자는 연구자의 연구윤리의식 제고를 위해 한국연구재단 지정 '연구윤리 교육'을 이수하여야 함

**문 의 처**

**□ 한국연구재단(www.nrf.re.kr)**

○ **사업 및 신청요강 관련 문의**

- 인문사회연구진흥팀 : 042-869-6207, 6202

○ **기초학문자료센터(KRM) 관련 문의**

- 인문사회연구총괄기획팀 : 042-869-6104

○ **전산 관련 문의**(온라인신청, 연구업적통합정보(KRI), 전산장애)

- 정보팀 Help Desk : 1544-6118

○ **인간대상연구 관련 문의**

- 각 소속기관(대학 등)별 IRB 문의

- 국가생명윤리정책연구원 : 02-737-8970~1

## 붙임1

## 평가항목 및 배점(신규)

평가항목		평가내용	배점
번역업적의 수준 (40)		○ 번역업적물의 질적 수준	20
번역능력의 우수성 (40)	원문번역의 충실도	○ 원문번역의 정확성 ○ 용어 및 문제의 적절성	20
	가독성과 완성도	○ 가독성(자연스럽고 정확한 우리말 표현) ○ 고유명사 및 용어표기의 통일성	20
	역주 등 참고사항	○ 역주 및 역자해설의 충실성 ○ 기존번역과의 차별성(기존 번역본이 있는 경우)	20
전공분야와의 관련성 (20)		○ 연구업적과 번역대상도서와의 체계적 연관성	20
합 계			100



붙임2

번역연구계획서 양식

# 번역연구계획서

<2015년도 명저번역지원>

번역연구 과제명	원문 :				
	영문 : 영역본을 통해 보완하실 경우에만 기입하여 주십시오.				
	국문 :				
번역연구 책임자	소속				성명
	연락처	연구실:	긴급연락처:		
원문 서지사항	저자명	출판사명	출판년도	페이지수	사용언어
영역본 서지사항 (영역본을 통한 보완시)	역자명	출판사명	출판년도	페이지수	기타
번역연구형태	단독번역( ), 공동번역( )		공동연구원수		명
신청번역 사업비	1년차 :	천원	원고매수 (예상)		매
	2년차 :	천원			
	합계 :	천원			

- ☞ 연구과제명은 반드시 온라인 신청시 입력한 과제명과 동일하게 기술하여 주십시오.
- ☞ 번역사업비는 재단의 사업비 산정. 집행지침과는 무관한 순수 번역연구 활동비로써의 사업비이므로 번역과제의 분량 및 언어의 난이도 등을 고려하여 200자 원고지 1매당 7,000원 이내의 범위 안에서 자율적으로 신청하여 주십시오. 단, 사업비를 과다 산출한 경우에는 사업비가 삭감되거나 과제선정에 불리할 수 있으므로 적정사업비를 신청하시기 바랍니다.

**아래 사항은 참고하신 후 반드시 삭제하고 작성하십시오.**

- ※ 번역연구계획서에는 “목차”를 반드시 포함할 것
- ※ 연구계획은 “평가항목 및 배점”을 참조하시어 연구의 목적, 방법 및 내용, 학문발전 공헌도, 결과 활용방안 등을 자유형식으로 기술함
- ※ 연구계획은 아래 순서대로 작성하되 필요한 사항만을 5쪽 내외로 기술함
- ※ 연구과제의 평가는 연구자 역량을 평가할 수 있도록 최근 5년 이내의 연구업적을 공개하는 오픈(Open) 평가를 실시함. 기존 연구업적 및 활동 등 연구자 본인의 역량을 잘 드러낼 수 있도록 기재할 것

## 1. 번역연구의 목적 및 필요성

- 원저자 및 번역대상과제 소개, 해당 도서의 번역 필요성, 선행연구와 번역 연구계획의 연계성 등을 중심으로 기술하십시오

## 2. 번역연구 추진 계획 및 방법

- 번역추진계획의 구체적 일정, 공동번역의 경우 번역연구 분담내용 등을 중심으로 기술하십시오

## 3. 기타사항 (해당사항만 기술하십시오)

- 국내·외 번역연구동향 또는 번역연구배경
- 번역연구결과의 학문적·사회적 기여도, 연구결과의 교육현장에서의 활용방안 등
- 공동 번역연구수행의 필요성 (공동번역의 경우)
- 기타 번역연구계획의 평가에 필요한 사항

**붙임3**

**번역도서 원문 사본 제출 기준**

번역도서 원문사본(목차 포함)을 스캔한 후 PDF 파일로 탑재하여 주시기 바랍니다.

- 서양서 : 원문의 핵심적인 부분 30페이지 이상
  - 동양서 : 원문의 핵심적인 부분 15페이지 이상
- ※ <붙임 3>는 별도의 파일로 탑재하여 주시기 바랍니다. (10Mb 이하)

**붙임4**

**번역원고 제출 기준**

<붙임 3> 내용에 해당되는 부분의 번역 원고를 작성하여 탑재하여 주시기 바랍니다.

- ※ <붙임 4>은 별도의 파일로 탑재하여 주시기 바랍니다. (10Mb 이하)

붙임5

## 개인정보제공 및 활용동의서

개인정보 제공 및 활용 동의서

본인 및 참여인력은 한국연구재단에 제출하는 연구지원사업 관련 계획서 및 보고서에 대한 심사·평가에 있어 한국연구재단이 본인의 학력, 경력, 연구업적 등에 관한 정보를 활용할 필요가 있다는 것을 이해하고 있으며, 이를 위해 「개인정보 보호법」 등에 의해 보호되고 있는 본인에 관한 각종 정보자료를 동법 제18조의 규정 등에 따라 한국연구재단에 제공하는데 동의합니다.

## &lt; 개인정보 제공 및 활용 관련 주요 고지 사항 &gt;

- 개인정보 수집·이용의 목적: 심사·평가 및 성과 추적
- 수집하려는 개인정보의 항목: 인적사항, 학력, 경력, 연구업적 등
- 연구지원사업에 선정된 연구자의 개인정보는 연구비카드발급을 위해 신한카드에 관련정보가 제공되며 또한 국가연구개발사업의 관리 등에 관한 규정에 의해 NTIS시스템에 제공됨
- 개인정보의 보유 및 이용 기간 : 연구계획서를 접수하는 시점부터 성과 추적이 완료되는 시점까지
- 연구자는 개인정보 제공 및 활용에 대한 동의서의 제출을 거부할 권리가 있지만, 동의서를 제출하지 않을 경우에는 재단의 연구사업에 신청할 수 없다는 점을 유념하기 바람

또한, 본인(연구책임자) 서명날인한 동의서의 복사본은 심사·평가에 에 필요한 다양한 자료 수집의 편의를 위해서 원본과 동일하게 유효하다는 것을 인정합니다.

2015년      월      일

 신청 및 참여과제 정보

사 업 명      명저번역지원사업      신청년도      2015년

연구과제명      \_\_\_\_\_

 참여인력

구 분	성 명	생년월일	소속기관	서 명
연구책임자				